

Н.В. Возмищева* 

*Кандидат филологических наук, доцент
Глазовский государственный инженерно-педагогический
университет имени В.Г. Короленко,
г. Глазов, Россия
natalymag@mail.ru*

Т.М. Корепанов

*Учёная степень Студент историко-лингвистического факультета
Глазовский государственный инженерно-педагогический
университет имени В.Г. Короленко,
г. Глазов, Россия
kafrgf@ggpi.org*

О СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ИМЯ СОБСТВЕННОЕ»

Аннотация. В данной работе рассматривается проблема перевода фразеологических единиц английского языка, содержащих имена собственные, на русский язык. Авторами отмечены основные способы перевода фразеологизмов, а также критерии, на которые следует опираться при выборе способа перевода таких лексических единиц. Также проведен анализ наиболее частотных способов перевода английских фразеологизмов на русский язык. Делается вывод о вариативности способов перевода одного и того же фразеологизма, а также об имеющей место зависимости между степенью культурной освоенности онима и выбором способа его перевода.

Ключевые слова: оним, фразеологизм, калькирование, транслитерация, адаптация, эквивалент по смыслу, перифраз.

Введение. Фразеологизмы могут лучше других языковых единиц накапливать и хранить факты о прошлом, традиции, обычаи, фольклор, отражают различные исторические события, обычаи того или иного периода. Перевод фразеологических единиц с компонентом «имя собственное» (онимов) представляет особую сложность из-за культурной специфики и образности таких выражений. Рассмотрим основные способы их передачи на русский язык.

Условия и методы исследований. В процессе исследования нами были использованы следующие методы.

Дословный перевод подразумевает точную передачу структуры и компонентов фразеологизма. Этот метод применим, когда образ понятен носителям языка перевода. Например, «Garden of Eden» переводится как «сад Эдема», сохраняя исходный библейский образ и структуру выражения.

Калькирование позволяет воссоздать фразеологизм пословно при сохранении внутренней формы. При этом результат должен быть понятен читателю: «Trojan horse» – «Троянский конь». Метод эффективен для работы с библеизмами и выражениями, основанными на общеизвестных исторических фактах.

Главное отличие калькирования от дословного перевода заключается в том, что это способ перевода, при котором сохраняется структура оригинала, она перерабатывается в понятную форму в принимающем языке. В то время как дословный перевод подразумевает перевод с максимально точным воспроизведением слов и структуры оригинала без учета норм в принимающем языке, из-за чего часто может создаться бессмыслица и путаница. Кроме того, термин «дословный перевод» обычно относят к синтаксическим структурам. А термин «калька» – к отдельно взятым лексическим единицам. В рамках данной работы мы считаем уместным приравнивание термина «дословный перевод» к термину «калькирование», так как некоторые фразеологические единицы представляют собой словосочетания, а другие – целостные фразы.

Заимствование и транслитерация используются при передаче имен собственных, когда важно сохранить культурный колорит оригинала. Так, «Uncle Sam» традиционно передается как «Дядя Сэм», а «John Bull» – «Джон Булл». «Дядя Сэм» – персонификация США, символ американского правительства. Связан с мясником, который поставлял провизию для армии США. Ящики маркировались буквами U.S., а солдаты в шутку говорили, что это значит «Uncle Sam».

Поиск эквивалента по смыслу предполагает замену английского фразеологизма русским устойчивым выражением с аналогичным значением, даже если образная основа различается. Например, «Queen Anne is dead» (дословно «королева Анна умерла») передается как «открыл Америку» – оба

выражения указывают на сообщение давно известного факта.

Адаптация или модуляция требуется, когда необходимо изменить образную составляющую фразеологизма для достижения естественности звучания в принимающем языке. При этом сохраняется общий смысл выражения, но меняется способ его представления. Например, «King of the hill» (дословно «король горы») передается как «Царь горы». «Король» заменяется на «царь» по понятным причинам – в России никогда не было королей, страной правили цари.

Описательный перевод (перифраз) применяется в случаях, когда невозможно сохранить фразеологичность оригинала. Переводчик раскрывает смысл выражения, жертвуя его образностью: «meet one's Waterloo» передается как «потерпеть окончательное поражение». Исторически фразеологизм связан с поражением Наполеона I в битве при Ватерлоо.

Результаты исследований. В ходе проведения исследования нами были получены следующие результаты: опущение имени собственного также допустимо, когда его сохранение может затруднить понимание текста или оказаться избыточным. При этом общий смысл фразеологизма должен быть передан другими языковыми средствами. Например, «Hobson's choice» передается как «иллюзия выбора», когда фактически не из чего выбирать. Имя «Hobson» не несет смысловой нагрузки в русском языке и поэтому опускается. Считается, что выражение связано с Томасом Хобсоном – владельцем конюшни в Кембридже, который предоставлял своим гостям выбор: либо взять

ближайшую лошадь из стойла, либо уходить [1, с. 95 – 98], [4].

Принципиальное значение имеет учет контекста употребления фразеологической единицы. Один и тот же фразеологизм может требовать разных способов перевода в зависимости от стиля текста, целевой аудитории и коммуникативной задачи. Например, единица «Lady Macbeth» может передаваться как «властная женщина, толкающая мужчину на преступление» или калькой «Леди Макбет», все зависит от целевой аудитории и ее общекультурной подготовки. Так, для широкого круга лиц фразеологизм заменяется понятным образом, а для знатоков литературы сохраняется.

Рассмотрение каждого метода перевода фразеологизмов требует детального анализа его эффективности в различных контекстах. Применение дословного перевода оправдано при работе с выражениями, основанными на интернациональных образах или общеизвестных исторических фактах. Например, в случае с библеизмами этот метод часто позволяет сохранить исходную образность и культурную значимость выражения.

Калькирование проявляет особую результативность при переводе фразеологизмов, содержащих топонимы. Географические названия нередко сохраняют свою семантическую нагрузку даже при буквальном переводе: «all roads lead to Rome» – «все дороги ведут в Рим». Такой подход обеспечивает понятность образа для русскоязычного читателя без утраты культурного компонента.

При работе с фразеологизмами, содержащими антропонимы, метод заимствования помогает передать национальный колорит выражения.

Имена исторических личностей или литературных персонажей транслитерируются, сохраняя связь с исходной культурой: «Sherlock Holmes methods» – «методы Шерлока Холмса» [3, с. 121], [4].

Прагматический подход к выбору способа перевода диктует необходимость учитывать целевую аудиторию и функциональное назначение текста. При переводе художественной литературы предпочтение отдается сохранению образности и эмоционального воздействия фразеологизма, тогда как в деловых текстах на первый план выходит точность передачи смысла.

При рассмотрении критериев классификации способов перевода фразеологизмов первостепенное внимание уделяется структурно-семантическому соответствию перевода оригиналу. Данный критерий позволяет определить, насколько точно сохранена внутренняя форма фразеологической единицы в переводном тексте.

Лингвокультурологический критерий учитывает специфику передачи национально-культурного компонента фразеологизма. Особую роль здесь играют ассоциативные связи имени собственного в исходной и принимающей культурах.

Функционально-стилистическая составляющая классификации определяет необходимость сохранения экспрессивности и стилистической маркированности фразеологической единицы в переводе. Этот критерий особенно значим при работе с разговорными и просторечными выражениями.

Прагматический критерий классификации направлен на оценку коммуникативного эффекта перевода. Данный критерий позволяет определить адекватность

восприятия переведенного фразеологизма целевой аудиторией.

Многоступенчатый характер классификации способов перевода отражает комплексность самого процесса передачи фразеологических единиц с именами собственными. При этом учитывается взаимосвязь всех критериев оценки перевода [2, с. 376].

В рамках предложенной классификации каждый способ перевода может быть охарактеризован по совокупности критериев, что позволяет выбрать оптимальный вариант передачи фразеологической единицы в конкретном контексте. Таким образом, перевод, как уже упоминалось выше, может быть вариативен.

Обсуждение результатов исследований. В данном исследовании систематизация данных проводилась с учетом данных критериев и восьми основных способов перевода.

Для каждой фразеологической единицы фиксировались исходная форма на английском языке, итоговый вариант перевода и использованный переводческий прием. Такой подход позволил проследить трансформацию образной основы фразеологизмов при переводе и оценить эффективность различных переводческих стратегий. Для проведения частотного анализа способов перевода фразеологических единиц с ономастическим компонентом первоначально осуществлен тщательный отбор материала исследования. В качестве источника использован «Англо-русский фразеологический словарь» [4], из которого методом сплошной выборки отобрано 105 фразеологических единиц, содержащих имена собственные разных типов. В результате была сформирована база данных, позволяющая проследить трансформацию образной основы фразеологизмов при переводе (см. таблицу 1).

Таблица 1

Распределение способов перевода по частоте

Способ перевода	Частотность	Процент от выборки	Примеры
Перифраз	53	50,5	Black Maria, Herculean task
Калькирование, дословный перевод	42	40	Achilles' heel, Trojan horse, All roads lead to Rome, cross the Rubicon
Эквивалент по смыслу	27	25,7	Doubting Thomas, Great Scott
Адаптация	9	8,6	King of the hill, Pandora's box
Добавление компонентов	6	5,7	Bloody Mary, Midas touch
Транслитерация	3	2,9	John Bull, Uncle Sam
Опущение имени собственного	1	1	Hobson's choice

Методика подсчета частотности предполагала группировку всех единиц по использованному способу перевода с последующим вычислением абсолютных и относительных показателей. Полученные данные представлены в виде столбчатой диаграммы (см. рисунок 1).

Анализ диаграммы показывает, что наиболее распространенным способом перевода выступает перифраз, который применяется в 50,5% случаев. Это объясняется тем, что многие фразеологические единицы содержат специфические культурные элементы, которые требуют для адекватного понимания описательного перевода. Например, «Texas tea» – «нефть». Перифраз – универсальное средство для преодоления культурных барьеров.

Калькирование и дословный перевод (40%) применяются преимущественно для интернациональных образов, уже знакомых носителям разных языков. Это, в свою очередь, указывает на значительную долю фразеологизмов с прозрачной внутренней формой, не требующих существенной трансформации при переводе. Фразеологизмы «Trojan horse» – «тroyанский конь» и «Cross the Rubicon» – «перейти Рубикон» сохраняют свою узнаваемость благодаря глобальной известности соответствующих мифологических и исторических сюжетов.

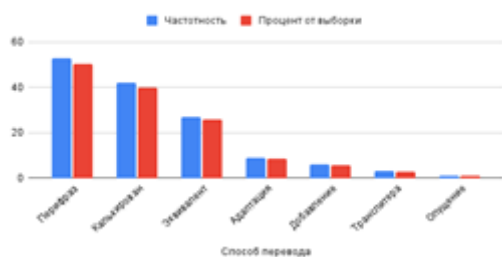


Рисунок 1. Частота и процентное распределение способов перевода

Третье место по частотности занимает эквивалент по смыслу (25,7%), что указывает на значительную долю фразеологизмов, позволяющих использовать готовый эквивалент в принимающем языке. Так, «Zeus's thunderbolt» переводится как «как громом пораженный», а «Doubting Thomas» как «Фома неверующий».

Среди менее распространенных способов перевода следует отметить адаптацию (8,6%), которая используется для локализации фразеологизмов. Ярким примером служит перевод «King of the Hill» как «царь горы», где английская детская игра заменяется на русский аналог.

Транслитерация (2,9%) применяется для сохранения имен собственных, как в случае с «Uncle Sam» – «дядя Сэм», но требует обеспечения достаточного контекста для понимания.

Добавление компонентов (5,7%) помогает уточнить смысл, например, «Midas touch» переводится как «золотое касание Мидаса», где имя собственное сохраняется для связи с оригинальным мифом.

Заключение. Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы. Доминирование перифраза как основного способа перевода объясняется необходимостью преодоления культурных барьеров при работе с непрозрачными фразеологизмами. Широкое использование эквивалентов по смыслу стало возможным благодаря общности античного и библейского наследия в европейских культурах. Калькирование и дословный перевод эффективны для интернациональных образов. Редкие способы перевода, такие как адаптация и транслитерация, служат для решения специфических переводческих задач.

Таким образом, вариативность выбора способа перевода определяется не только лингвистическими характеристиками единиц, но и экстралингвистическими параметрами, включая культурологический и прагматический критерии. В процессе анализа наиболее частотных способов перевода ФЕ установлена зависимость между

степенью культурной освоенности онима и выбором способа перевода. Широко известные имена собственные, как правило, сохраняются при переводе через дословный перевод или калькирование. Культурно-специфичные компоненты требуют более глубокой трансформации с использованием эквивалентов или описательного перевода.

Список литературы

1. Алексеева, Ю.Ю. Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык [Текст] / Ю.Ю. Алексеева // Вестник науки. 2020. №4 (25). – стр. 95 – 98. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-frazeologicheskikh-edinit-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 20.10.2025).
2. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Предисл. О.И. Бродович [Текст] / Н.Н. Амосова. - 2-е изд., доп. – М.: URSS: Либроком, 2009. - 206 с.
3. Баранов, А.Н., Добровольский, Д.О. Аспекты теории фразеологии [Текст] / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: Знак, 2008. – 656 с.
4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Электронный ресурс] / Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп.– М. Рус. яз., 1984 – 944 с. – Режим доступа: <https://www.klex.ru/1494> (дата обращения 20.10.2025)

Н.В. Возмищева*¹, Т.М. Корепанов¹

¹ В.Г. Короленко атындағы Глазов мемлекеттік инженерлік-педагогикалық университеті,
Глазов қ., Ресей

«ЖАЛҚЫ ЕСІМ» КОМПОНЕНТІ БАР ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ БІРЛІКТЕРДІ АУДАРУ ӘДІСТЕРІ ТУРАЛЫ

Аңдатпа. Бұл жұмыста жалқы есімдері бар ағылшын тілінің фразеологиялық бірліктерін орыс тіліне аудару мәселесі қарастырылады. Авторлар фразеологиялық бірліктерді аударудың негізгі әдістерін, сондай-ақ осындай лексикалық бірліктерді аудару әдісін таңдау кезінде негізделуі керек критерийлерді атап өтті. Сондай-ақ, ағылшын фразеологизмдерін орыс тіліне аударудың ең жиі кездесетін әдістеріне талдау жасалды. Сол фразеологизмді аудару әдістерінің өзгергіштігі, сондай-ақ онимнің мәдени даму дәрежесі мен оны аудару әдісін таңдау арасындағы тәуелділік туралы қорытынды жасалады.

Тірек сөздер: оним, фразеологизм, калькуляция, транслитерация, бейімделу, мағынасы бойынша баламасы, перифразасы.

N.V. Vozmisheva*¹, T.M. Korepanov¹

¹Glazov State Engineering and Pedagogical University named after V.G. Korolenko, Glazov,
Russia

ON THE METHODS OF TRANSLATING IDIOMATIC UNITS WITH THE COMPONENT “PROPER NOUN”

Abstract. This article is devoted to the problem of English phraseological units containing proper names translation into Russian. The authors ponder over the basic translation methods of phraseological units considering the criteria of choosing the way of translating these lexical combinations. The analysis of the most frequent translation methods of English phraseological units into Russian is also included in the article. It is concluded that one phraseological unit can be translated into Russian in a variety of ways. The interconnection between the degree of the onym's cultural familiarization and the method of its translation is highlighted as well.

Keywords: onym, phraseological unit, calquing, transliteration, adaptation, sense equivalent, periphrasis

References

1. Alekseeva, Yu.Y. Sposoby perevoda frazeologicheskikh edinic s angliyskogo na russkij yazyk [Ways of translating phraseological units from English into Russian] // Vestnik nauki [Bulletin of Science]. 2020. No. 4 (25). – pp. 95-98. – Access mode: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-frazeologicheskikh-edinit-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk> (date of reference: 10/20/2025). [in Russian]
2. Amosova, N.N. Brodovich, O.I. Osnovy anglijskij frazeologii [Fundamentals of English Phraseology] / - 2nd ed., supplement – M.: URSS: Librocom, 2009. – 206 p. [in Russian]
3. Baranov, A.N., Dobrovolsky, D.O. Aspekty teorii frazeologii [Aspects of the theory of phraseology] / – Moscow: Znak, 2008. 656 p. [in Russian]
4. Kunin, A.V., Litvinov M.D. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar' [English-Russian phraseological dictionary] / [Electronic resource] / Lit. ed. by. – 4th ed., reprint. and add.– M. Rus. yaz., 1984 – 944 p. – Access mode: <https://www.klex.ru/1494> (accessed 20.10.2025) [in Russian]

Поступило в редакцию 18.12.2025

Поступило с исправлениями 24.12.2025

Принято в печать 25.12.2025

Ссылка на статью: *



Copyright: © 2024 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY NC) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).